

Hope College

## Hope College Digital Commons

---

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

---

2-6-1863

### Christina Van Raalte Wrote Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, and Her Sister, Mary

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s)

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

---

#### Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Wrote Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, and Her Sister, Mary" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 160.

[https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s/160](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/160)

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

[6 February 1863]

[Kalamazoo, Michigan]

On the same day Christina Van Raalte wrote her parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, and her sister, Mary, she also wrote to her sister whom she calls Annie [Anna Sophia]. The letter includes a list of Christina's expenditures, apparently intended for her mother and father.

In Dutch; translation by Nella Kennedy, March 2002.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

[in pencil Feb. 6, 1863?]

Dear Annie,

I received your sweet little letter. That flag is so beautiful, but you did not tell me yet whether your hair is curling already. I will send you pieces [of fabric] of my dress [in English] and then you should show it to mother. The [piece] with that flower is the dress I finished, and that with the check is my good dress. You should write me soon, sweetie. I would so much like to see you. Did you like that little hat that I bought for you? You must give Allie a kiss from me. Bye sweetie, from your sister, Christina.

[1]

[n.d.]

My dear Annie,

Why is it that I never get any letters from you anymore. Don't you think of me anymore or do you have so much to do? Doesn't your hair curl yet? Do you still play the piano? Have you had a sleigh ride with Frankie [? – Froukje or Froukie?]? I received a letter tonight from Dikkie; he said that he had just received a letter from you and father and he was so glad with that. You really should write a lot to them and

2]

then with stars and stripes on it. Do we still have plenty [in English] of apples in that wee office of yours. I am coming home bye and bye [in English], sweetie [liefie=should be liefje]. Will you be happy to have me home again? Do you often go to Helena; does Allie come often to our house? Who does the wash for mother? Is little Annie growing? Well, goodbye, dear Annie. I hope that I will soon get a letter from you.  
Chrissie

[1]

[on same photocopy as the n.d. letter above, but clearly separate from it]

10 shilling for gloves

62 “ for my cap

14 “ for my shoes

6 “ for my scarf

5 ‘ which Miss [or Mrs.] P. advanced me [?]

6 “ for snow socks

4 “ for that sackie [sic]

4 ‘ letter paper

1 ‘ envelopes

4 “ music book

\$ 6 locket

1,57 for postage

20 ct. for that collar of mother

10 ct. for spool of thread

12 ct. for supper because I could not go home to eat

50 ct. for a diary  
25 ct. for sheet music  
10 ct. for braid

---

17,09

You sent me twenty since I have been here. I have still 2.50 [?]; I should have 2.91 ct., but I have

[2]

not included my church money. I think that it must be 40 ct., for the bus goes four times a day.

[in pencil Feb. 6, 1863?]

Dear Annie,

I received your sweet little letter. That flag is so beautiful, but you did not tell me yet whether your hair is curling already. I will send you pieces [of fabric] of my dress [in English] and then you should show it to mother. The [piece] with that flower is the dress I finished, and that with the check is my good dress. You should write me soon, sweetie. I would so much like to see you. Did you like that little hat that I bought for you? You must give Allie a kiss from me. Bye sweetie, from your sister, Christina.

[1]

[n.d.]

My dear Annie,

Why is it that I never get any letters from you anymore. Don't you think of me anymore or do you have so much to do? Doesn't your hair curl yet? Do you still play the piano? Have you had a sleigh ride with Frankie [? – Froukje or Froukie?]? I received a letter tonight from Dikkie; he said that he had just received a letter from you and father and he was so glad with that. You really should write a lot to them and

2]

then with stars and stripes on it. Do we still have plenty [in English] of apples in that wee office of yours. I am coming home bye and bye [in English], sweetie [liefie=should be liefje]. Will you be happy to have me home again? Do you often go to Helena; does Allie come often to our house? Who does the wash for mother? Is little Annie growing? Well, goodbye, dear Annie. I hope that I will soon get a letter from you.  
Chrissie

[1]

[on same photocopy as the n.d. letter above, but clearly separate from it]

10 shilling for gloves

62 “ for my cap

14 “ for my shoes

6 “ for my scarf

5 ‘ which Miss [or Mrs.] P. advanced me [?]

6 “ for snow socks

4 “ for that sackie [sic]

4 ‘ letter paper

1 ‘ envelopes

4 “ music book

\$ 6 locket

1,57 for postage

20 ct. for that collar of mother

10 ct. for spool of thread

12 ct. for supper because I could not go home to eat

50 ct. for a diary

25 ct. for sheet music

10 ct. for braid

---

17,09

You sent me twenty since I have been here. I have still 2.50 [?]; I should have 2.91 ct., but I have

[2]

not included my church money. I think that it must be 40 ct., for the bus goes four times a day.

[February 6, 1863? date is penciled in]

Lieve Annie.

Ik heb jou lief briefje gekregen en de vlag is tog zoo mooi maar nu heb jij mij nog niet verteld of jou haar al krult. Ik zal je stukkies van mij dress sturen en dan moet jou het moeder ook is laten zien met dat bloempie is mijn dress die ik klaar heb en met die ruit is mijn mooie dress. je moet mij is gouw schrijven hoor liefie Ik zou jou o zoo graag is willen zien vind je dat en mooi hoedje dat ik voor jou gekocht heb je moet allie is voor mij kussen dag liefie van je zuster. Christina

[n.d.]

Mijn Lieve Annie.

Hoe komt het tog dat ik nooit geen briefies meer van u krijgt denk je niet meer om mij of heb je zoo veel te doen krult u haar nog niet speel je nog op de piano heb je ook al en sleigh ride gehad met Frankie [?] Ik heb vanavond en brief van Dikkie gehad hij zei dat hij net en brief van u en vader gehad had en daar was hij tog o zoo blij me je moet maar veel aan haarlui schrijven

[2]

en dan met stars and stripes er op. Hebben wij nog plenty appels in dat kantoortje van u. By and bye kom ik te huis liefie zal je blij wezen als ik te huis kom. Ga je dikwijls na Helena toe komt Allie dikwijls bij ons wie wascht er voor Moeder? Groeit de kleine Annie goed? Nu Goodbye Lieve Annie ik hoop dat ik gouw en briefie van u zal krijgen.

Chrissie

[3]

10 schelling	voor handschoenen
62	voor mijn muts
14	voor mijn schoenen
6	voor mijn das
5	die Jufvrouw P. mij verschoten heeft
6	voor snow socks
4	voor dat sackie
4	letter paper
1	envelopes
4	music book
\$ 6	locket
1.57	voor postage
20 ct	voor die dollar van Moeder
10 ct	voor klosje garen
12 ct	voor supper omdat ik niet na huis kon gaan eten
50 ct	for a diary

25 ct            for sheet music  
10 ct            for braid

---

17,09 en u heeft mij twintig gestuurt terwijl ik hier ben. Ik heb nu nog 2,50 ik moet nog 291 ct hebben maar ik heb

[4]  
mijn kerkgeld niet gerekend ik denk dat het wel 40 ct is want de bus gaat vier keer op en dag rond.

[Transcription: Nella Kennedy,  
May 2007]

mijn kerkgeld niet gere-  
kend ik denk dat het  
wel groot is want de  
bus gaat vier keer  
op de dag rond.

Mijn Lieve Annie.

Goed komt het nog  
dat ik nooit geen briefjes  
meer van jou krijgt, denk  
je niet meer dan mij of  
heb je zoo veel te doen  
krult er haar nog niet  
spel je nog op de piano  
heb je ook al een sleight  
ride gehad met Frankie  
Ik heb van avond een  
brief van Dickie gehad  
hij zei dat hij niet een  
brief van u en vader  
gehad had en daar  
was hij nog o zoo bly me  
je moet maar veel  
aan haar lui schrijven

10 schilling voor handschoenen  
 62 " voor mijn muts  
 14 s voor mijn schoenen  
 6 s voor mijn das heeft  
 5 s die ginfuwoomy verschuten  
 6 s voor snow-socks  
 4 s voor dat sackie  
 4 s letter paper  
 1 s envelopes  
 4 s music book  
 \$6 loeket  
 1,57 voor paos tage  
 20 ct voor die collar van Moeder  
 10 ct voor klosse garen  
 12 ct voor suppy omdat ik niet  
 na huis kon gaan eten  
 5 ct for a diary  
 25 ct for sheet music  
 10 ct for braid.  
 17,09 en u heeft mij  
 twintig gestuurd, te wyl  
 ik thuis heb, ik heb nu nog  
 250 ik moest nog 241 ct  
 hebben maad ik heb

en dan met stans om  
 stripes er op. Hebben wij  
 nog plenty appels in dat  
 kantoorje van u.  
 By and bye kom ik te  
 huis liefje zal je blij-  
 wegen als ik te huis kom  
 Ga je dikwijls na Helena  
 toe. Komt Alie dikwijls  
 bij ons wie wascht  
 te voor Moeder?  
 Groeit de kleine Annie  
 goed? Nu God bye  
 Lieve Annie ik hoop  
 dat ik gauw een briefje  
 van u zal krijgen!  
 Lussie.

6 Feb 1863?  
(filed up letters to  
Mrs Mary of this  
date)  
Lieve Annie.

Calverton A.C.R.  
Sept 10, Jan 26

Ik heb jou lief. briefje  
gekregen en die slag is tog zoo mooy  
maar nu heb jij mij nog niet verteld  
of jou haar al krult. ik zal je twee  
stukkes van mij drefs sturen en  
dan moet jou het moeder ook is  
laten zien. met dat bloempie is mijn  
dref die ik klaar heb en met die  
ruit is mijn mooye dref. je moet  
mij is gouw schrijven hoe liefje ik  
hou jou o zoo graag is willen zien  
I vind je dat en mooy hoedje dat  
ik voor jou gekocht heb je moet  
de allie is voor mij kussen dag  
liefje van je zuster. Christina